



ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**Н. В. Жукова, О. Б. Самсонова**

# **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЮРИСТОВ**

УЧЕБНИК И ПРАКТИКУМ  
ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО БАКАЛАВРИАТА

*Рекомендовано Учебно–методическим отделом высшего образования  
в качестве учебника для студентов высших учебных заведений,  
обучающихся по юридическим направлениям и специальностям*

Книга доступна в электронной библиотечной системе  
[biblio-online.ru](http://biblio-online.ru)

Москва ■ Юрайт ■ 2014

УДК 811.133.1(075.8)

ББК 81.2Фря73

Ж86

#### **Авторы:**

**Жукова Наталья Владимировна** — кандидат философских наук, старший преподаватель кафедры французского языка Департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»; автор научных и учебно-методических работ по методике обучения французскому языку в неязыковом вузе; сфера профессиональных интересов — французский язык профессиональной коммуникации в области экономики и права;

**Самсонова Ольга Борисовна** — старший преподаватель кафедры французского языка Департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»; соавтор учебника «Французский язык. Nouveau Virage» (учебник для бакалавров); лицензированный гид-переводчик; сфера профессиональных интересов — методика и практика преподавания французского языка как на начальном этапе изучения, так и при обучении языку специальности.

Учебник был подготовлен под научной редакцией *Николаевой И. В.* — кандидата филологических наук, профессора, заведующей кафедрой французского языка Департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики».

#### **Рецензенты:**

*Набережнова З. Г.* — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского языка Департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»;

*Туницкая Е. Л.* — доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой романских языков Всероссийской академии внешней торговли Минэкономразвития России.

#### **Жукова, Н. В.**

Ж86 Французский язык для юристов : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. В. Жукова, О. Б. Самсонова. — М. : Издательство Юрайт, 2014. — 317 с. — Серия : Бакалавр. Академический курс.

ISBN 978-5-9916-4163-0

Данный учебник предназначен для студентов юридических факультетов, изучающих французский язык как язык специальности, владеющих французским языком на уровне В1–В2 в соответствии с «Общеввропейской классификацией компетенций владения иностранным языком».

Может быть использован в качестве базового для освоения курса «Французский язык профессионального общения». Цель учебника — подготовка специалиста, владеющего французским языком в объеме, который позволит в дальнейшем: проводить поиск и анализ иностранных источников информации; общаться в ситуациях универсального и профессионального характера.

Соответствует актуальным требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

*Учебник будет представлять интерес для тех, кто готовится к сдаче квалификационного экзамена по французскому юридическому языку на диплом Торгово-промышленной палаты г. Парижа (DFP juridique B2), а также для всех изучающих французский язык.*

УДК 811.133.1(075.8)

ББК 81.2Фря73

ISBN 978-5-9916-4163-0

© Жукова Н. В., Самсонова О. Б., 2014

© ООО «Издательство Юрайт», 2014

# Sommaire

|                   |   |
|-------------------|---|
| Предисловие ..... | 8 |
|-------------------|---|

## PARTIE I

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Dossier 1. Les sources du droit.....</b> | <b>14</b> |
|---|-----------|

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| <b>Unité 1.....</b> | <b>15</b> |
|---------------------|-----------|

|                    |    |
|--------------------|----|
| ◇ Mots-clés ◇..... | 15 |
|--------------------|----|

|                 |    |
|-----------------|----|
| Définition..... | 15 |
|-----------------|----|

|                  |    |
|------------------|----|
| À réfléchir..... | 15 |
|------------------|----|

|             |    |
|-------------|----|
| À lire..... | 17 |
|-------------|----|

|                 |    |
|-----------------|----|
| À analyser..... | 18 |
|-----------------|----|

|  |    |
|--|----|
| Vocabulaire juridique à apprendre..... | 18 |
|--|----|

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Exercices de vocabulaire..... | 20 |
|-------------------------------|----|

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| <b>Unité 2.....</b> | <b>24</b> |
|---------------------|-----------|

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Compréhension écrite..... | 24 |
|---------------------------|----|

*Commentaire d'un arrêt de la Cour de cassation.*

|  |           |
|--|-----------|
| <i>Clause de mobilité et précision de la zone géographique .....</i> | <i>24</i> |
|--|-----------|

|  |           |
|--|-----------|
| <i>La jurisprudence de la Cour de cassation.....</i> | <i>25</i> |
|--|-----------|

|                          |    |
|--------------------------|----|
| Compréhension orale..... | 27 |
|--------------------------|----|

|  |    |
|--|----|
| Compréhension et expression écrites..... | 28 |
|--|----|

*Arrêté municipal 2013-2270 du 15/07/2013 fixant les tarifs*

*des occupations de la voie publique et de ses dépendances*

|                                |           |
|--------------------------------|-----------|
| <i>pour l'année 2014 .....</i> | <i>28</i> |
|--------------------------------|-----------|

|                       |    |
|-----------------------|----|
| Expression orale..... | 31 |
|-----------------------|----|

|   |           |
|---|-----------|
| <i>La charte des Nations Unies.....</i> | <i>31</i> |
|---|-----------|

|   |           |
|---|-----------|
| <i>S'unir pour le meilleur et le patrimoine .....</i> | <i>32</i> |
|---|-----------|

|   |           |
|---|-----------|
| <i>За правами инвалидов будут следить по стандарту.....</i> | <i>34</i> |
|---|-----------|

|                   |    |
|-------------------|----|
| À s'exprimer..... | 35 |
|-------------------|----|

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Dossier 2. Les branches du droit.....</b> | <b>36</b> |
|--|-----------|

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| <b>Unité 1.....</b> | <b>37</b> |
|---------------------|-----------|

|                    |    |
|--------------------|----|
| ◇ Mots-clés ◇..... | 37 |
|--------------------|----|

|                 |    |
|-----------------|----|
| Définition..... | 37 |
|-----------------|----|

|                  |    |
|------------------|----|
| À réfléchir..... | 37 |
|------------------|----|

|             |    |
|-------------|----|
| À lire..... | 38 |
|-------------|----|

|                 |    |
|-----------------|----|
| À analyser..... | 41 |
|-----------------|----|

|  |    |
|--|----|
| Vocabulaire juridique à apprendre..... | 41 |
|--|----|

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Exercices de vocabulaire..... | 43 |
|-------------------------------|----|

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| <b>Unité 2.....</b> | <b>50</b> |
|---------------------|-----------|

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Compréhension écrite..... | 50 |
|---------------------------|----|

|  |            |
|--|------------|
| <i>Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948</i> .....   | 50         |
| Vocabulaire juridique à apprendre.....   | 55         |
| Compréhension orale.....   | 58         |
| Compréhension et expression écrites.....   | 59         |
| <i>Le contrat de location</i> .....  | 59         |
| Expression orale.....  | 60         |
| <i>Peines prescrites : sept questions sur une erreur</i> .....   | 60         |
| <i>Купи, но твори</i> .....  | 62         |
| À s'exprimer.....  | 63         |
| <b>Dossier 3. Le droit constitutionnel</b> .....   | <b>64</b>  |
| <b>Unité 1</b> .....   | <b>65</b>  |
| ◇ Mots-clés ◇.....   | 65         |
| Définition.....  | 65         |
| À réfléchir.....   | 65         |
| À lire.....  | 66         |
| <i>Constitution de la V<sup>e</sup> République (4 octobre 1958)</i> .....  | 66         |
| À analyser.....  | 67         |
| Vocabulaire juridique à apprendre.....   | 68         |
| Exercices de vocabulaire.....  | 71         |
| <b>Unité 2</b> .....   | <b>76</b>  |
| Compréhension écrite.....  | 76         |
| <i>La commission des lois de l'Assemblée a adopté le projet de loi</i><br><i>sur la réforme des institutions</i> ..... | 78         |
| Compréhension orale.....   | 79         |
| <i>Compréhension et expression écrites</i> .....   | 80         |
| <i>Quand la loi considère les animaux comme des meubles</i> .....  | 80         |
| Expression orale.....  | 83         |
| <i>UMP : les sarkozystes s'attaquent à leur tour au droit du sol</i> .....   | 83         |
| <i>Статус и полномочия Председателя Правительства РФ</i> .....   | 84         |
| <i>Дума разработает закон о себе</i> .....   | 85         |
| <i>Искусство диалога</i> .....   | 86         |
| À s'exprimer.....  | 88         |
| <b>Dossier 4. Le droit communautaire</b> .....   | <b>89</b>  |
| <b>Unité 1</b> .....   | <b>90</b>  |
| ◇ Mots-clés ◇.....   | 90         |
| Définition.....  | 90         |
| À réfléchir.....   | 90         |
| À lire.....  | 91         |
| À analyser.....  | 93         |
| Vocabulaire juridique à apprendre.....   | 94         |
| Exercices de vocabulaire.....  | 97         |
| <b>Unité 2</b> .....   | <b>103</b> |
| Compréhension écrite.....  | 103        |
| <i>La Cour des comptes européenne</i> .....  | 103        |
| <i>Le Parlement européen</i> .....   | 104        |

|   |            |
|---|------------|
| Compréhension orale .....   | 105        |
| Compréhension et expression écrites.....  | 106        |
| <i>Un violeur en série espagnol a été libéré après l'arrêt des juges de Strasbourg</i> .....                    | 106        |
| <i>Après le drame de Lampedusa, l'UE s'émeut mais ne bouge pas</i> .....  | 107        |
| Expression orale .....  | 108        |
| <i>Hollande : « L'Europe doit avoir davantage confiance en elle »</i> .....                                     | 109        |
| <i>Лаєров назвал выход из кризиса на Украине</i> .....  | 115        |
| <i>Упрощение визового режима вновь откладывается</i> .....  | 116        |
| À s'exprimer.....   | 118        |
| <b>Dossier 5. Les juridictions judiciaires. Le droit pénal. La procédure .....</b>                              | <b>119</b> |
| <b>Unité 1 .....</b>  | <b>120</b> |
| ◇ Mots-clés ◇ .....   | 120        |
| Définition.....   | 120        |
| À réfléchir.....  | 120        |
| À lire.....   | 122        |
| À analyser.....   | 133        |
| Vocabulaire juridique à apprendre.....  | 133        |
| Exercices de vocabulaire .....  | 137        |
| <i>Un homme condamné à deux ans de prison pour escroquerie sur leboncoin.fr</i> .....                           | 139        |
| <i>Escroquer des personnes pour en rembourser d'autres</i> .....  | 139        |
| <b>Unité 2 .....</b>  | <b>142</b> |
| Compréhension écrite.....   | 142        |
| <i>Arrêt n° 5363 du 16 octobre 2013 (13-85.232 ; 11-89.002) – Cour de cassation – Chambre criminelle</i> .....  | 142        |
| <i>Arrêt n° 1091 du 13 septembre 2013 (12-30.138) – Cour de cassation – Première chambre civile</i> .....       | 145        |
| Compréhension orale .....   | 146        |
| Compréhension et expression écrites.....  | 147        |
| <i>Rachida Dati réclame 6 000 euros de pension à Dominique Desseigne</i> .....                                  | 147        |
| <i>Un cadeau fiscal accordé à Bernard Tapie par Eric Woerth ?</i> .....   | 148        |
| Expression orale .....  | 150        |
| <i>La clémence du tribunal de Paris envers l'ex-flic Pichon, qui avait dénoncé les fichiers de police</i> ..... | 150        |
| <i>La magistrature peine à recruter</i> .....   | 151        |
| <i>Вам звонили, ваша честь?</i> .....   | 153        |
| <i>Приговор отрезвит</i> .....  | 154        |
| <i>Российское авторское общество уплатит 555 млн руб. налогов</i> .....   | 156        |
| À s'exprimer.....   | 157        |
| <b>Dossier 6. Le droit commercial. Les entreprises.....</b>   | <b>158</b> |
| <b>Unité 1 .....</b>  | <b>159</b> |
| ◇ Mots-clés ◇ .....   | 159        |
| Définition.....   | 159        |
| À réfléchir.....  | 159        |

|  |            |
|--|------------|
| À lire.....  | 160        |
| <i>Formes juridiques</i> .....   | 160        |
| <i>Mort de l'entreprise</i> .....  | 164        |
| <i>La création d'une entreprise par un étranger<br/>    et l'implantation d'une entreprise étrangère en France</i> ..... | 164        |
| <i>Régime des investissements étrangers</i> .....  | 165        |
| À analyser.....  | 167        |
| Vocabulaire juridique à apprendre.....   | 169        |
| Exercices de vocabulaire .....   | 170        |
| <i>Le chiffre d'affaires</i> .....   | 173        |
| <i>La valeur ajoutée</i> .....   | 173        |
| <i>Les capitaux propres</i> .....  | 173        |
| <b>Unité 2</b> .....   | <b>175</b> |
| Compréhension écrite.....  | 175        |
| <i>Les tee-shirts Abercrombie &amp; Fitch font de moins en moins recette</i> .....                                       | 175        |
| <i>La taxe carbone, projet avorté de la présidence Sarkozy</i> .....   | 176        |
| Compréhension orale .....  | 178        |
| Compréhension et expression écrites.....   | 179        |
| <i>Les clubs pros votent la grève</i> .....  | 179        |
| <i>Hollande prépare les esprits à repousser l'inversion<br/>        de la courbe du chômage à 2014</i> .....             | 180        |
| <i>La documentation</i> .....  | 181        |
| <i>Votre travail</i> .....   | 181        |
| Expression orale .....   | 181        |
| <i>Auto-entrepreneur : comment ça marche ?</i> .....   | 181        |
| <i>Le Carrefour de la gare Saint-Lazare devant le tribunal<br/>        pour ouverture le dimanche</i> .....              | 183        |
| <i>Бизнесу снизят налоги за отходы</i> .....   | 184        |
| <i>Компании, инвестирующие в Дальний Восток,<br/>        получат налоговые льготы</i> .....                              | 185        |
| À s'exprimer.....  | 186        |
| <b>Dossier 7. Le droit du travail</b> .....  | <b>188</b> |
| <b>Unité 1</b> .....   | <b>189</b> |
| ◇ Mots-clés ◇ .....  | 189        |
| Définition.....  | 189        |
| À réfléchir.....   | 189        |
| À lire .....   | 190        |
| <i>Le travail</i> .....  | 190        |
| <i>La représentation du personnel</i> .....  | 192        |
| <i>La gestion des ressources humaines</i> .....  | 193        |
| <i>La négociation et les conflits</i> .....  | 195        |
| À analyser.....  | 195        |
| Vocabulaire juridique à apprendre.....   | 196        |
| Exercices de vocabulaire .....   | 198        |
| <i>La retraite en France</i> .....   | 201        |
| <i>Que pensez-vous de la réforme des retraites ?</i> .....   | 201        |

|  |            |
|--|------------|
| <b>Unité 2</b> .....   | <b>204</b> |
| Compréhension écrite.....  | 204        |
| <i>Contrat de travail</i> .....  | 204        |
| <i>Chômage : le scandale des fins de droits</i> .....                                    | 207        |
| Compréhension orale.....   | 209        |
| Compréhension et expression écrites.....   | 210        |
| <i>Comment (bien) rompre son contrat de travail ?</i> .....                              | 210        |
| <i>Comment négocier son contrat de travail</i> .....                                     | 211        |
| Expression orale.....  | 212        |
| <i>Les bons côtés du contrat à durée déterminée</i> .....                                | 212        |
| <i>Facebook et licenciement : les statuts qui les ont fait virer</i> .....               | 214        |
| <i>Votre patron veut vous imposer une rupture conventionnelle, comment faire ?</i> ..... | 216        |
| <i>Спор с большим боссом</i> .....   | 217        |
| <i>Volkswagen помирился с профсоюзом калиужского завода</i> .....                        | 219        |
| À s'exprimer.....  | 220        |
| <i>Candidature malheureuse</i> .....   | 220        |

## PARTIE II

|  |            |
|--|------------|
| <b>Annexe 1. Constitution du 4 octobre 1958</b> .....                      | <b>224</b> |
| <b>Annexe 2. Aide et conseils en recrutement</b> .....                     | <b>251</b> |
| <b>Vocabulaire juridique</b> .....   | <b>266</b> |
| <b>Liste des abréviations utilisées dans les ouvrages juridiques</b> ..... | <b>309</b> |
| <b>Ouvrages de référence</b> .....   | <b>315</b> |
| <b>Journaux et magazines</b> .....   | <b>315</b> |
| <b>Sitographie</b> .....   | <b>316</b> |

## Предисловие

В условиях углубления процессов глобализации и расширения экономического, культурного и гуманитарного сотрудничества объективно требуются постоянное укрепление договорно-правовой базы взаимодействия и перманентное сближение и гармонизация национальных законодательств различных государств. Именно поэтому возникает необходимость совершенствования подготовки специалистов, востребованных в современных условиях.

При современной интеграции европейских государств повышается мобильность их граждан; выпускники российских вузов в будущем могут быть привлечены к работе за границей, что предполагает как высокий уровень знания основного предмета своей специальности (права), так и хорошее владение иностранным языком, особенно специальной терминологией.

В этой связи объединение лингвистической и профессиональной направленности обучения бакалавров в неязыковом вузе является необходимым условием обучения иностранному языку. Специалист должен быть широко эрудирован, обладать методологией научного творчества, современными технологиями добывания новой информации и способами обмена информацией в профессиональной сфере на иностранном языке.

На решение этих задач направлен учебник «Французский язык для юристов», в основе которого лежит деятельностный подход (*fr. approche actionnelle*), предполагающий профессиональное владение французским языком в сфере права и развитие необходимых умений и навыков.

Учебник имеет целью сформировать у студентов грамматические, лексические, фонетические навыки, позволяющие активизировать все виды речевой деятельности.

В процессе обучения формируются лингвистическая, дискурсивная, прагматическая, социокультурная компетенции, которые лежат в основе коммуникативной компетенции, являющей собой общую цель обучения иностранному языку и определяющей основное содержание образовательного процесса. Данный учебник способствует также развитию когнитивной компетенции и навыка автономной работы с речевым материалом при помощи различных инструментов; формированию навыков изучения французского юридического языка с использованием информационно-коммуникационных технологий; развитию общих компетенций (общенаучных, научно-методических, самообразовательных). Особо следует отметить важность и необходимость работы с аутентичными документами юридической тематики на французском языке, со словарем юридических терми-



нов (*Lexique des termes juridiques*) и с электронной базой данных *Légifrance* (<http://legifrance.gouv.fr/>).

В процессе изучения иностранного языка самостоятельная работа является особой формой образования. Она носит многофункциональный характер: помогает усвоить иностранный язык как необходимую профессиональную составляющую современного специалиста, способствует формированию навыков автономного приобретения знаний и развитию информационной культуры. Внеаудиторная самостоятельная работа с использованием данного учебника предполагает работу с источниками и литературой по изучаемым темам языка профессиональной коммуникации, подготовку аргументации для участия в дискуссиях.

В результате обучения студент должен:

***знать***

— специфику употребления грамматических форм и конструкций, типичных для юридических текстов;

— специальную юридическую лексику, необходимую для реализации компетенций в соответствии с программой подготовки бакалавров факультета права;

— особенности функционирования юридической системы и юридических институтов Французской Республики;

— требования, предъявляемые к основным юридическим документам (исковое заявление и др.), правила их составления;

***уметь***

*в области чтения:*

— понимать различные тексты юридической направленности;

— анализировать тексты, выделяя ключевые слова, формулировать основную идею в соответствии с коммуникативной задачей;

*в области аудирования:*

— понимать монологическую и диалогическую речь в пределах изучаемой темы;

— выделять ключевые слова;

— в соответствии с коммуникативной задачей выделять главную и второстепенные идеи автора;

*в области говорения:*

• диалогическая речь:

— вести диалог на заданную тему без предварительной подготовки;

— задавать свои вопросы, поддерживать, дополнять, уточнять или опровергать высказывания собеседника;

• монологическая речь

— делать доклад / сообщение на заданную тему, следуя заранее намеченному плану, излагать сюжет, выделять главное, представлять свою собственную точку зрения и аргументировать ее (подготовленная речь);

— в рамках пройденной тематики высказывать свою точку зрения, обосновывать ее примерами, делать выводы (неподготовленная речь);

*в области письма:*

- составлять юридические документы;
- писать исковое заявление;

***иметь навыки***

- просмотрового, поискового, ознакомительного и изучающего чтения специальных текстов;
- говорения в типичных ситуациях профессионального общения (судебные заседания, обсуждение и заключение контрактов, принятие закона и др.);
- аудирования текстов профессиональной направленности;
- письменной речи (деловая переписка, составление контрактов, судебных решений и др.);
- передачи содержания текста в различных формах (résumé, compte-rendu);
- двустороннего перевода специальных текстов;
- совершенствования лингвострановедческой компетенции на основе изучения аутентичных актуальных текстов.

Учебник содержит разъяснения большого количества французских реалий в области права, знакомит обучающихся с основами законодательной, исполнительной и судебной систем Франции, а также дает возможность сравнить французские и российские реалии в данных областях.

Учебник может быть использован в качестве базового для освоения курса «Французский язык профессионального общения», целью которого является подготовка специалиста, владеющего французским языком в объеме, позволяющем общаться в ситуациях универсального и профессионального характера.

Учебник предназначен для студентов юридических факультетов, изучающих французский язык как язык специальности, владеющих французским языком на уровне В1–В2 в соответствии с «Общеввропейской классификацией компетенций владения иностранным языком». Он будет представлять интерес для тех, кто готовится к сдаче квалификационного экзамена по французскому юридическому языку на диплом Торгово-промышленной палаты г. Парижа (DFP juridique B2), а также для всех изучающих французский язык.

Книга состоит из основной части (Partie I) и справочной части (Partie II).

**Основная часть (Partie I)** содержит **7 глав (Dossier)**, имеющих единую структуру. Каждая глава посвящена определенному аспекту французского права.

Учебник включает следующие темы:

Dossier 1. Les sources du droit

Dossier 2. Les branches du droit

Dossier 3. Le droit constitutionnel

Dossier 4. Le droit communautaire

Dossier 5. Les juridictions judiciaires. Le droit pénal. La procédure

Dossier 6. Le droit commercial. Les entreprises

Dossier 7. Le droit du travail

Каждая глава разделена на два блока (**Unité**), предполагающих продвижение в изучении темы на основе принципа «от простого к сложному».

**Первый блок (Unité 1)** включает следующие разделы:

1. **Mots-clés** — ключевые слова изучаемой темы.

2. **Définition** — определение важного для данной темы понятия.

3. **À réfléchir** — задания, позволяющие подготовиться к освоению нового материала, наметить перспективу изучения темы, активизировать мыслительную деятельность и имеющиеся знания.

4. **À lire** — текст, заключающий в себе информацию о той или иной отрасли французского права; базовую лексику, необходимую для понимания темы и ее дальнейшего использования при работе с другими текстами юридической тематики.

5. **À analyser** — упражнения после текста, которые имеют целью проверить понимание прочитанного и проанализировать юридические понятия, содержащиеся в тексте, а также совершенствовать навыки говорения с опорой на текст.

6. **Vocabulaire à apprendre** — словарь, содержащий основные лексические единицы и термины. Употребление лексических единиц демонстрируется на примерах.

7. **Exercices de vocabulaire** — задания на закрепление и активизацию лексического и грамматического материала в рамках изучаемой темы. Упражнения раздела предполагают обязательную работу со словарем юридических терминов (*Lexique des termes juridiques*), а также с электронной базой данных *Légifrance*.

**Второй блок (Unité 2)** включает упражнения на развитие специальных навыков профессиональной коммуникации в устной и письменной формах: *compréhension écrite, compréhension orale, expression écrite, expression orale*.

1. **Compréhension écrite** — задания, направленные на контроль понимания общего содержания текста и его деталей, а также на развитие умения извлекать значимую информацию.

2. **Compréhension orale** — задания, направленные на контроль понимания общего содержания устного текста и его деталей, а также на развитие умения извлекать значимую информацию с использованием информационно-коммуникационных технологий (сайт *Radio France Internationale*).

3. **Compréhension et expression écrites** — задания, имеющие целью выработать умения и навыки реферирования, аннотирования текстов изучаемой тематики, составления деловых документов (делового письма, резюме). Упражнения раздела предполагают обязательную работу со словарем юридических терминов (*Lexique des termes juridiques*), с электронной базой данных *Légifrance*, а также с другими дополнительными источниками.

4. **Expression orale** — задания, направленные на выработку умений и навыков говорения, в частности вопросы проблемного характера, предполагающие сопоставительный анализ реалий правовой жизни Франции и России, которые служат основой для дискуссий в рамках изучаемой

темы. Упражнения раздела предполагают обязательную работу со словарем юридических терминов (*Lexique des termes juridiques*), с электронной базой данных *Légifrance*, а также с другими дополнительными источниками.

5. **À s'exprimer** — итоговое задание, позволяющее преподавателю проверить качество усвоения студентами изученной темы.

**Справочная часть (Partie II)** учебника включает следующие разделы:

— **Annexe 1:** текст Конституции Французской Республики от 4 октября 1958 года.

— **Annexe 2:** правила и советы по оформлению документов и прохождению собеседования при устройстве на работу.

— **Vocabulaire:** словарь наиболее употребительных терминов, способствующий адекватному восприятию предлагаемой информации и являющийся своеобразным лексическим минимумом, знание которого необходимо при обсуждении вопросов в рамках изучаемых тем.

— **Abréviations:** список сокращений, наиболее часто употребляемых в контексте изучаемых тем.

— **Sitographie:** список рекомендуемых электронных ресурсов в процессе обучения французскому языку профессиональной коммуникации.

— **Ouvrages de référence:** список используемой литературы.

*Авторы*

# **PARTIE I**



# Dossier 1

## LES SOURCES DU DROIT

---

В результате изучения Dossier 1 студент должен:

**знать**

- лексический материал в объеме, необходимом для осуществления компетенций в рамках темы «Источники права»
- лексико-грамматические конструкции, наиболее часто употребляемые в основных юридических документах
- научное определение понятия права, основополагающие документы права (конституция, международное соглашение, декрет), понятие о правовой науке, теории и обычаях, имеющих силу закона;

**уметь**

- понимать содержание оригинальных текстов по изученной тематике, выделять конкретную информацию в соответствии с поставленной задачей
- анализировать информацию, представленную в виде юридических документов, делать соответствующие выводы
- сравнивать основные документы юридической направленности Франции и России
- понимать содержание прослушанных сообщений и текстов, связанных с изучаемой темой
- без предварительной подготовки участвовать в типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках изученной темы
- устно и письменно излагать содержание прочитанных текстов, выделяя их логическую структуру
- выполнять, устно и письменно, перевод текстов с родного языка на иностранный и с иностранного на родной с использованием лексики и грамматических конструкций, усвоенных во время изучения темы «Источники права»;

**иметь навыки**

- просмотрного, поискового, ознакомительного чтения
  - выражения собственных мыслей в форме устных высказываний и письменных текстов по пройденной тематике, аргументации своего отношения к информации.
-

## Unité 1

### ◇ Mots-clés ◇

droit ; source ; règle ; loi ; décret ; ordonnance ; texte ;  
constitution ; doctrine ; arrêté ; coutume

### Définition

**Sources du droit** – terme générique, souvent employé, désignant l'ensemble des règles juridiques applicables dans un État à un moment donné. Dans nos pays de droit écrit, les principales sont des textes, tels que les traités internationaux, les constitutions, les lois, les règlements; mais d'autres, telles que la coutume, les principes généraux du droit consacrés par la jurisprudence – parfois inspirée par la doctrine des auteurs – jouent un rôle plus ou moins grand selon la matière.

*Léxique des termes juridiques*

### À réfléchir

a) Regardez l'image ci-dessous, dites ce que vous voyez, présentez vos associations.





**b) Répondez aux questions suivantes, faites le devoir.**

1. Qu'est-ce que vous savez sur le droit français ?
2. Recherchez oralement des expressions courantes contenant le mot « droit ».
3. Le mot « droit » a deux sens : il peut désigner un ensemble de règles mais aussi les prérogatives, les facultés reconnues à un individu. Quelle est la nature de cette distinction et quels sont les caractères et le contenu de la règle de droit ?



## À lire

### 1. Qu'est-ce que c'est, le droit ?

Le droit est constitué de l'ensemble des règles qui s'appliquent en un lieu donné (sur un territoire défini) à une époque donnée. Le lieu peut être un État ou un regroupement d'États (Union européenne, Organisation des Nations Unies), une subdivision administrative d'un État (région, département, commune pour la France). En raison des mutations de la société, le droit est amené à évoluer. Certaines règles deviennent caduques et il faut répondre aux besoins de la société en faisant évoluer les règles juridiques et en en créant de nouvelles.

### 2. Le droit français

Le droit français est un système de **droit écrit** : inspiré du droit romain, il est caractérisé par la codification systématique des acquis juridiques et est constitué en système fondé sur la référence systématique à l'écrit. D'où le rôle primordial de **la loi**. Cependant, il utilise également des **sources dérivées** (ou indirectes).

Il s'oppose en cela au droit anglo-saxon dans lequel la codification ne se pratique pas de façon systématique. En effet, le droit anglo-saxon s'appuie essentiellement sur la jurisprudence et la loi y constitue un cadre (*Common Law*).

### 3. Les textes fondamentaux

Le droit français s'appuie sur les textes fondamentaux que sont :

#### A. La constitution

Loi fondamentale, la Constitution qui régit actuellement la France est celle de 1958 (constitution de la V<sup>e</sup> République). Elle est composée du préambule de la constitution de 1946 (inspiré de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen), du texte constitutionnel proprement dit et des décisions du Conseil constitutionnel.

#### B. Les traités internationaux

Une fois ratifiés par le Parlement ou par voie référendaire, ils ont une force obligatoire supérieure à une loi et à la constitution.

#### C. La loi

Elle est constituée de l'ensemble des textes législatifs. On distingue plusieurs sortes de lois : **lois constitutionnelles** (qui modifient la constitution), **lois organiques** (qui précisent et appliquent des articles de la constitution), **lois ordinaires** (adoptées à l'issue de la navette parlementaire).

#### D. Le décret

Sa rédaction et sa promulgation reviennent au pouvoir exécutif : les décrets sont signés par le président de la République et le Premier ministre (ils sont souvent les « décrets d'application » d'une loi).

#### E. L'ordonnance

Après avis favorable du Conseil d'État et avec l'assentiment du président de la République, l'ordonnance est adoptée en Conseil des ministres et a force de loi.

## F. L'arrêté

Il peut être ministériel, préfectoral ou municipal dans l'ordre hiérarchique. C'est une décision d'ordre pratique. Selon sa source, il s'applique à un territoire géographiquement délimité.

### 4. Les sources dérivées (indirectes)

Mais il fait également appel à :

#### A. La jurisprudence

Ce sont des textes émanant des cours de justice sur lesquels s'appuient les magistrats pour régler certains litiges. Ces textes peuvent être **une interprétation de la loi** ou une réponse donnée à une situation caractérisée par **le vide juridique**. Ils « font jurisprudence », c'est-à-dire qu'ils constituent une référence pour trancher dans des cas identiques.

#### B. La doctrine

C'est un ensemble d'analyses et d'études de concepts juridiques, de cas concrets ou de faits de société qui peuvent aider le magistrat dans sa prise de décision.

#### C. La coutume

Il s'agit d'un ensemble d'habitudes et de réactions à des situations pratiques nées en dehors de la justice mais faisant l'objet d'un large consensus au sein des autorités judiciaires qui les ont avalisées et éventuellement généralisées au fil du temps.

**Jurisprudence, doctrine et coutume peuvent être à l'origine d'un acte législatif qui entérine et formalise une pratique, lui donnant par là force de loi.**

(D'après [www.francais.cci-paris-idf.fr](http://www.francais.cci-paris-idf.fr))

## À analyser

**Devoir. Répondez aux questions suivantes :**

1. De quoi est constitué le droit ?
2. Qu'est-ce que c'est que les règles caduques ?
3. En quoi le droit français s'oppose-t-il au droit anglo-saxon ?
4. Comment comprenez-vous la notion du droit écrit ? De quoi est-il inspiré ?
5. Quels textes fondamentaux servent de base au droit français ?
6. Lequel des textes fondamentaux vous paraît être le plus important (primordial) ?
7. De quoi est composée la Constitution de la V<sup>e</sup> République ? En quelle année a-t-elle apparue ?
8. Quels types de loi pouvez-vous citer ?
9. Par quoi sont différenciés le décret, l'ordonnance et l'arrêt ?
10. Comment comprenez-vous la notion de la coutume ?

## Vocabulaire juridique à apprendre

**Règle (f) de droit ou règle juridique** — règle de conduite dans les rapports sociaux, générale, abstraite et obligatoire, dont la sanction est assurée par la puissance publique.

**Norme** (*f*) — terme synonyme de règle de droit, de règle juridique, obligatoire, générale et impersonnelle.

**Droit** (*m*) **objectif** — ensemble de règles régissant la vie en société et sanctionnées par la puissance publique.

**Droit** (*m*) **subjectif** — prérogative attribuée à un individu dans son intérêt lui permettant de jouir d'une chose, d'une valeur ou d'exiger d'autrui une prestation.

**État** (*m*) —

1) au point de vue sociologique : espèce particulière de société politique résultant de la fixation sur un territoire déterminé d'une collectivité humaine relativement homogène, régie par un pouvoir institutionnalisé comportant le monopole de la contrainte organisée (spécialement le monopole de la force) ;

2) au point de vue juridique : personne morale titulaire de la souveraineté ;

3) dans le sens étroit et concret : ensemble des organes politiques, des gouvernants, par opposition aux gouvernés.

**Personne** (*f*) **juridique** — titulaire de droits et d'obligations ayant, de ce fait, un rôle dans l'activité juridique. On dit également sujet de droits. Tous les êtres humains sont des personnes juridiques.

**Personne** (*f*) **morale** — groupement doté de la personnalité juridique, donc titulaire lui-même de droits et d'obligations, abstraction faite de la personne des membres qui le composent : société, association, syndicat, État, collectivité territoriales, établissements publics.

**Caducité** (*f*) — État d'un acte juridique valable mais privé d'effet en raison de la surveillance d'un fait postérieurement à sa création. C'est ainsi que le testament est caduc si le légataire meurt avant le testateur.

**Code** (*m*) — ensemble de lois ordonnées regroupant les matières qui font partie d'une même branche du droit. Ainsi Code civil, Code pénal, Code communautaire.

**Codification** (*f*) (*droit administratif*) — regroupement dans un texte d'origine généralement gouvernementale d'un ensemble souvent complexe de dispositions législatives et réglementaires intéressant une même matière.

**Codification** (*f*) (*droit international public*) — opération, réalisée sous forme de traités collectifs, consistant à énoncer dans un ordre systématique et en termes précis les règles du droit international.

**Constitution** (*f*) —

1) au sens matériel : ensemble des règles écrites ou coutumières qui déterminent la forme de l'État (unitaire ou fédéral), la dévolution et l'exercice du pouvoir ;

2) au sens formel : document relatif aux institutions politiques, dont l'élaboration et la modification obéissent à une procédure différente de la procédure législative ordinaire.

**Traité** (*m*) — accord conclu entre États ou autres sujets de la société internationale (comme le Saint-Siège ou les organisations internationales) en vue de produire des effets de droits dans leurs relations mutuelles.

**Accord** (*m*) — rencontre des volontés en vue de produire l'effet de droit recherché par les parties : contrat, mariage, divorce par consentement mutuel, concordat.

**Convention** (*f*) — accord de volonté destiné à produire un effet de droit quelconque.

**Protocole** (*m*) —

- 1) cérémonie diplomatique ;
- 2) procès-verbal d'une conférence diplomatique ;
- 3) terme synonyme d'accords entre États, de traité et employé plus spécialement pour désigner un accord qui complète un accord précédent.

**Décret** (*m*) — acte juridique exécutoire à portée générale ou individuelle signée soit par le président de la République, soit par le Premier ministre.

**Ordonnance** (*f*) — acte fait par le gouvernement, avec l'autorisation du Parlement, dans les matières qui sont du domaine de la loi.

**Arrêté** (*m*) — acte exécutoire à générale ou individuelle émanant d'un ou de plusieurs ministres (arrêté ministériel ou interministériel) ou d'autres autorités administratives (arrêté préfectoral, municipal, etc).

**Litige** (*m*) — on parle de litige lorsqu'une personne ne peut obtenir amiablement la reconnaissance d'une prérogative qu'elle croit avoir et envisage de saisir un tribunal pour lui soumettre sa prétention. Synonyme — « procès ».

## Exercices de vocabulaire

### Exercice 1. Trouvez les équivalents russes :

un décret ; une ordonnance ; un arrêté ; un traité ; un accord ; une convention ; un regroupement d'États ; une subdivision administrative d'un État ; évoluer ; droit écrit ; inspirer de façon systématique ; régir ; le Conseil constitutionnel ; par voie référendaire ; la force obligatoire supérieure ; la navette parlementaire ; le vide juridique ; émaner

### Exercice 2. Trouvez les équivalents français et faites les entrer dans de courtes phrases :

правовая норма; утратить силу; источник; ссылка; изменение общества; Декларация прав человека и гражданина; ратифицировать; законодательные тексты; положительный отзыв; обнародование; толкование закона; принимать решения; принятие решения; юридическая теория

### Exercice 3. Expliquez les termes juridiques :

les règles juridiques ; le droit objectif ; le droit subjectif ; la personne morale ; la personne juridique ; la caducité ; la codification ; le litige

### Exercice 4. Mettez les synonymes en relation :

- |                    |              |
|--------------------|--------------|
| 1. commun          | a. mentionné |
| 2. concerné        | b. rempli    |
| 3. stipulé         | c. compétent |
| 4. prise en compte | d. désigné   |
| 5. nommé           | e. conjoint  |
| 6. assuré          | f. entendu   |

**Exercice 5. Préciser le genre des substantifs :**

... code ; ... cadre ; ... jurisprudence ; ... partie ; ... droit ; ... règle ; ... sens ; ... prérogative ; ... contenu ; ... commune ; ... source ; ... loi ; ... préambule ; ... voie ; ... décret ; ... ordonnance ; ... arrêté ; ... assentiment ; ... vide

**Exercice 6. Trouvez les noms correspondant aux verbes suivants :**

nommer ; examiner ; exercer ; disposer ; assister ; appliquer

**Exercice 7. Complétez avec le verbe convenable : *imposer ; consister ; exiger ; définir ; comporter ; entraîner.***

1. Le non-respect de la loi peut ..... des sanctions.
2. Le nouvel arrêt ..... l'introduction de nouvelles dispositions dans les contrats de travail.
3. Il faut ..... précisément ce que l'on entend par clause de mobilité.
4. On ne peut ..... au salarié un changement des termes de son contrat de travail sans son accord.
5. La mise en œuvre de la procédure de licenciement ..... trois phases successives et obligatoires.
6. La phase de consultation des salariés ..... en l'envoi de courriers, en desentretiens et des réunions.

**Exercice 8. Mettez l'article ou la préposition :**

1. Les règles s'appliquent ... un lieu donné, ... un temps donné. 2. ... la France ... subdivisions administratives ... un État sont ... régions, ... départements, ... commune. 3. Les lois doivent répondre ... besoins ... la société. 4. ... effet ... demande ... exonération se pratique ... façon systématique. 5. Le droit russe s'appuie ... les textes fondamentaux. 6. La Constitution se compose ... préambule, ... texte constitutionnel et ... décisions ... Conseil constitutionnel. 7. Les traités internationaux sont ratifiés ... le Parlement ou ... voie référendaire. 8. Ils ont une force supérieure ... une loi et ... la Constitution. 9. L'ordonnance est adoptée ... le Conseil ... ministres et a ... force ... loi. 10. ... arrêté est une décision ... ordre pratique, ... sa source il s'applique ... territoire délimité.

**Exercice 9. Trouvez dans le texte les verbes à la forme passive.**

**Exercice 10. Distinguez les verbes au passif :**

1. Le Président est élu pour cinq ans. 2. Les ministres sont désignés par le Premier ministre. 3. Le Conseil des ministres est situé dans l'Hôtel Matignon. 4. Un ancien sénateur est devenu ministre. 5. La séance de débats s'est tenue toute la nuit. 6. Le palais du Luxembourg est réservé au Parlement. 7. Le ministère de Finance a été installé au Louvre. 8. Elles se sont rencontrées par hasard. 9. Les filles provinciales sont égarées dans la ville. 10. Pour une semaine ils sont hébergés par une institutrice. 11. Les députés sont ravis d'adopter la nouvelle loi sans trop de débats. 12. Les témoins sont arrivés. 13. Le Premier ministre est nommé par le Président. 14. Le criminel est recherché par la police.

**Exercice 11. Reliez les éléments pour en faire des phrases :**

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| 1. Ma sœur sera vêtue                      | a. de neige             |
| 2. Mme Dupont était coiffée                | b. d'une belle robe     |
| 3. Son bracelet est serti                  | c. d'un documentaire    |
| 4. Le débat sera procédé                   | d. de poèmes            |
| 5. La France est baignée                   | e. de la Méditerranée   |
| 6. Le mont Elbrouz est couvert             | f. d'un superbe chapeau |
| 7. Le roman de Pasternak est suivi         | g. de petites émeraudes |
| 8. La boutique de l'antiquaire est décorée | h. d'objets raffinés    |

**Exercice 12. Répondez aux questions suivantes par des phrases passives :**

1. Quand vous a-t-on envoyé la feuille de déclaration de revenus ? 2. Comment calcule-t-on les impôts ? (sur la base des revenus annuels). 3. Qui le service du fisc dispense-t-il de payer des impôts ? (les personnes économiquement faibles). 4. Qui gère la médecine ? (le ministre de la Santé publique). 5. Comment a-t-on réparti le budget ? (en plusieurs enveloppes ministériels). 6. On va augmenter les impôts sur le revenu ? (oui, de 3%).

**Exercice 13. Complétez les phrases suivantes par *de, du, des* ou *par* :**

1. Gérard Dépardieu est l'acteur préféré ... Russes. 2. Les grands peintres ne sont pas reconnus ... leurs contemporains. 3. Notre résidence secondaire est entourée ... bois. 4. Le Pont Neuf fut décoré ... beaux tissus. 5. Les touristes seront guidés ... un guide. 6. Les films documentaires ne sont pas vus ... le grand public. 7. Madame la Ministre sera accompagnée ... maire de Moscou. 8. La manifestation a été surveillée ... la police. 9. Le criminel sera dévoré ... remords pour ce qu'il a fait. 10. Le carnet de l'avocat est rempli ... les vieux documents. 11. Le demandeur a été surpris ... la décision du tribunal. 12. Le juge est surpris ... la réponse du témoin. 13. Le demandeur a été reçu ... un secrétaire. 14. Cette preuve a été présentée ... la défenderesse.

**Exercice 14. Traduisez du français en russe et comparez votre traduction avec la traduction donnée dans l'exercice :**

D'une manière tout à fait classique, on distingue, aujourd'hui, trois grandes sources du droit, qui sont la coutume, la loi, la jurisprudence. Ces trois sources principales pouvant être, le cas échéant, plus ou moins complétées par quelques sources annexes ou indirectes, d'importance beaucoup plus limitée.

La source première du droit, c'est ce que l'on appelle « la coutume ». Qu'est-ce qu'une coutume ? Pour le juriste, la coutume est une règle qui apparaît spontanément à l'intérieur d'un grand

С классической точки зрения различают три крупных источника права: обычай, закон, судебная практика. Эти три основных источника права могут в некоторых случаях дополняться теми или иными второстепенными или косвенными источниками, роль которых невелика.

Первый хронологический источник права известен под названием «обычай». Что такое обычай? Для юриста обычай является нормой, возникающей спонтанно внутри

groupe social, issu de la conscience populaire, comme l'on dit, et qui, à la suite d'une pratique ancienne, constante et notoire, se charge du caractère obligatoire et de la sanction matérielle par l'autorité publique, qui forme le propre des normes juridiques. La coutume est donc une habitude, un usage, devenu juridiquement obligatoire.

À partir du XIX<sup>e</sup> siècle, cependant, dans presque tous les États modernes et les systèmes juridiques évolués, la coutume a perdu la plus grande part de son ancienne prépondérance. Elle a alors fait place à une autre source du droit, devenue, elle, presque partout la source principale et fondamentale du droit : la loi.

Qu'est-ce que la loi ? Considérée en tant que source fondamentale du droit, la loi désigne et comprend toute règle de droit écrite, formulée expressément par tout organe compétent des autorités publiques, et possédant normalement un caractère abstrait, général et permanent dans son application.

À côté de la coutume et de la loi, il faut retenir encore une troisième source fondamentale du droit, que l'on appelle la jurisprudence. La jurisprudence, c'est l'ensemble des décisions rendues par les juges ou les tribunaux, à l'occasion des procès qui leur ont été soumis.

некоей социальной группы, вытекающей из общественного сознания и, вследствие постоянного, длительного и явного ее применения, приобретающей обязательный характер и материальную силу по причине признания ее публичной властью, что является важнейшим свойством любой юридической нормы. Таким образом, обычай — это привычка, обыкновение, ставшее юридически обязательным.

Начиная с XIX века почти во всех современных государствах и развитых юридических системах обычай утратил свою некогда ведущую роль, уступив место другому источнику права, почти повсеместно ставшему основополагающим, — закону.

Что такое закон? Рассматриваемый в качестве важнейшего источника права, закон представляет собой любую письменную правовую норму, отчетливо сформулированную любым полномочным органом государственной власти и обладающую абстрактным, общим и устойчивым характером ее применения.

Наряду с обычаем и законом существует третий важный источник права — судебная практика. Под судебной практикой понимается совокупность решений, выносимых судьями и судами по итогам рассматриваемых ими дел.